

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені Г. С. СКОВОРОДИ
Факультет іноземної філології



Сучасні філологічні і методичні студії: проблематика і перспективи

Матеріали

Міжнародної науково-практичної конференції
для науковців, викладачів, учителів, здобувачів
вищої освіти

18 травня 2022 року



Головний редактор:

Бойчук Юрій – доктор педагогічних наук, професор, член-кореспондент НАПН України, ректор ХНПУ імені Г. С. Сковороди

Редакційна колегія:

Бережна Світлана – доктор філософських наук, професор, проректор з наукової, інноваційної та міжнародної діяльності ХНПУ імені Г. С. Сковороди;

Борисов Володимир – кандидат філологічних наук, доцент, проректор з навчально-наукової роботи ХНПУ імені Г. С. Сковороди;

Васильєва Марина – кандидат педагогічних наук, викладач кафедри англійської мови ХНПУ імені Г. С. Сковороди;

Князь Ганна – кандидат філологічних наук, доцент, декан факультету іноземної філології ХНПУ імені Г. С. Сковороди;

Кутова Наталія – старший викладач кафедри німецької філології ХНПУ імені Г. С. Сковороди;

Лембік Сніжана – кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри романської філології ХНПУ імені Г. С. Сковороди;

Перлова Вікторія – кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри англійської фонетики і граматики ХНПУ імені Г. С. Сковороди;

Подуфалова Тетяна – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри практики англійського усного і писемного мовлення ХНПУ імені Г. С. Сковороди;

Руда Наталія – кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри східних мов ХНПУ імені Г. С. Сковороди;

Сазонова Ярослава – доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри англійської фонетики і граматики ХНПУ імені Г. С. Сковороди;

Скразловська Ірина – кандидат філологічних наук, доцент кафедри східних мов ХНПУ імені Г. С. Сковороди;

Шпак Юлія – кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології ХНПУ імені Г. С. Сковороди.

Затверджено редакційно-видавничою радою

*Харківського національного педагогічного університету імені Г. С. Сковороди
(протокол № 5 від 18 травня 2022 року)*

Сучасні філологічні і методичні студії : проблематика і перспективи [Електронне видання] : матеріали Міжнар. наук.-практ. конф. для науковців, викладачів, учителів, здобувачів вищої освіти, Харків, 18 трав. 2022 р. / Харків. нац. пед. ун-т ім. Г. С. Сковороди ; [редкол.: Ю. Д. Бойчук (голов. ред) та ін.]. – Харків, 2022. – 227 с.

У збірнику відображено тези Міжнародної науково-практичної конференції для науковців, викладачів, учителів, здобувачів вищої освіти, що проходила на базі Харківського національного педагогічного університету імені Г.С. Сковороди з нагоди Дня науки. Він містить результати теоретичних та емпіричних досліджень науковців України і зарубіжжя в галузях філології та методики навчання іноземних мов.

Матеріали стануть у пригоді науковцям, докторантам, аспірантам, викладачам, магістрам і студентам закладів вищої освіти, практичним працівникам у галузі освіти.

<i>Сазонова Ярослава</i> Pragmatic Effect of the Anaphoric and Cataphoric Use of Pronouns in Texts of Horror Discourse.....	198
<i>Семенова Олена</i> Стилістична ідентифікація заголовка (на матеріалі французьких видань).....	201
<i>Скоробогатова Олена, Панаріна Ірина</i> Grammar and poetics of modern linguistic and poetic studies.....	204
<i>Скразловська Ірина</i> Специфіка методології лінгвістичних досліджень сучасних турецьких антропонімів у межах антропоцентричної парадигми.....	206
<i>Хижя Іван</i> Формування сучасного сленгу у китайській мові (на прикладі сленгу LGBTQ).....	209
<i>Четверик Віктор</i> Співпозиція як активний засіб актуалізації компаративних форм в площині поезії.....	212
<i>Шевченко Альона</i> Мова спортивного коментатора: лінгвістичні та дидактичні особливості (на матеріалі коментарів до автоперегонів «Формула 1»).....	214
ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ	217

- Маслова, В.А. (2001). *Лингвокультурологія*. М: Академія.
- Науменко, Л.П. (2016). Антропоцентрична парадигма як методологічна матриця сучасних лінгвістичних досліджень *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*, сер.: Філологія, 22, 125–128.
- Селіванова, О.О. (2013). *Засади сучасної методології*. Відновлено з <http://oldconf.neasmo.org.ua/>
- Скразловська, І.А. (2019). *Прагматика антропонімічних моделей турецької мови (на матеріалі турецької преси)*, Матеріали Міжнар. наук.-практ. конференції «Сучасні тенденції сходознавства». Старобільськ: Вид-во ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 151–159.
- Austin, J. L. (1962). *How to Do Things With Words* (2nd edition). Cambridge (Mass.).

ФОРМУВАННЯ СУЧАСНОГО СЛЕНГУ У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ (НА ПРИКЛАДІ СЛЕНГУ LGBTQ+)

Іван Хижа

Харківський національний педагогічний університет імені Г.С. Сковороди,
Україна

Рух за права людини у XXI столітті щоразу набуває нових масштабів і, переходячи на світовий рівень, здійснює сильний вплив на мову. Подібний рух включає в себе і відстоювання прав людей нетрадиційної сексуальної орієнтації. Для уникнення переслідувань з боку соціуму та забезпечення конфіденційності у власному колі спілкування, серед представників LGBTQ+-спільноти набув значного поширення так званий «LGBTQ+-сленг». Такий сленг дає змогу спілкуватися вільно, використовуючи особливі терміни на позначення того чи іншого явища цієї спільноти.

Китайська Народна Республіка, незважаючи на своє політичне радикальне спрямування, піддалася суттєвому впливу Заходу. Однак, через комуністичний устрій та погляди партії, представники LGBTQ історично постійно зіштовхувалися з утисненням прав та дискримінацією. Згодом, наприкінці 90-х років тиск послабився, а у 2001 гомосексуальність виключили зі списку психічних захворювань. Хоча такого роду відносини не є забороненими в Китаї, однак і дотепер законодавство КНР взагалі не передбачає антидискримінаційного захисту для ЛГБТК-спільноти.

У нашому дослідженні ми будемо звертатися більшою мірою до лексики, широко вживаної на територіях, де процвітає діяльність та культура LGBTQ+ – особливі адміністративні райони Гонконг і Макао та Тайвань (Республіка Китай). Острів піддався сильному культурно-політичному впливу США та демократичного світу. Унаслідок цього, на територіях цього регіону права LGBTQ+ мають більше свободи, діяльності та розвитку. У 2019 році уряд Китайської Республіки легалізував одностатеві шлюби, зробивши Тайвань першою азіатською країною, яка прийняла такий закон.

Серед поширених у Тайвані та материковому Китаї сленгових LGBTQ+ слів можна виділити дві тематичні групи – загальноживаний сленг та сленг інтимного життя. Велика кількість лексем є запозиченнями з англійської мови, введені в китайську за допомогою калькування або послівного перекладу. До прикладу, слова, утворені за допомогою послівного перекладу 同性恋 – послівно «той, що закохується у свою стать», тобто «гомосексуал» 双性恋 – «той, що закохується у дві статі», мається на увазі «бісексуал». Сюди ж відносимо такі скорочення як 男同 і 女同 – «гей» та «лесбійка». А трансгендерну людину або людину, котра/котрий здійснює статевий перехід називають 变性人 – послівно «людина, що змінює стать». Метод послівного перекладу дав життя словам на позначення важливих реалій життя LGBTQ+. Серед них 出柜 – «вилізти із шафи», яке еквівалентне до англійського «coming out» та 骄傲节 – «свято/парад гордості», тобто «pride».

До загальноживаного сленгу можемо віднести безліч інших слів на позначення «гомосексуального чоловіка». До прикладу, іменник 玻璃, який зазвичай перекладається як «скло», у мові представників LGBTQ+ означає «чоловік-гомосексуал». Це калькування англійської аббревіатури «BL (boy's love)», тобто «любов хлопців».

Ще одне популярне слово на позначення «чоловіка нетрадиційної орієнтації» – 同志, яке мало первинне значення «товариш, одностудець». У цьому випадку спостерігаємо яскравий приклад деградації лексичного значення слова. Схожий приклад зі словом 先生 «пан», котре тайванці у розмовній мові інколи тлумачать як «гей». Лесбійок китайці часто називають подвоєним словом 拉拉, яке прийшло із молодіжного інтернет-сленгу.

Яскравий приклад калькування лексеми з англійської мови - 酷儿, що перекладається як «квір» – люди, які мають причетність до інакших форм сексуальності, проблем, пов'язаних з гендерною ідентичністю чи знаходяться на стадії набуття інтерсексуального статусу. Також, слово 基佬 має англійське походження. Перша частина слова, ієрогліф 基 є фонетичною передачею англійського «gay», в той час як ієрогліф 佬 несе в собі зневажливе і згрубіле значення. Тобто, такий вираз за своїм емоційним забарвленням є лайливим.

Варто звернути увагу на кількість зневажливої лексики, яка вживається як представниками ЛГБТК+-спільноти у Тайвані, так і гетеросексуалами задля приниження інших. 娘炮 указує на жіночного чоловіка, часто посилаючись на англійське «ladyboy». В свою ж чергу слово 屎弗佬 є словом найвищого рівня зневаги і означає «гомосексуального чоловіка розпусної поведінки», співзвучне з англійським «faggot». Якщо розібрати його на складові, то 佬 є лайливим словом для чоловіків, а 屎弗 – щось огидне та бридке. Інше слово 骚屌 означає «жінку легкої поведінки» також широко використовується серед представників ЛГБТК+-представників. Є і слова, вживані як компліменти серед більшості. Наприклад, 名媛 «відома красуня», зменшено-пестливе слово для маскулінних китайських гомосексуалістів популярного типу зовнішності.

Серед сучасного лексику є слова, які збереглися із давньокитайської мови. Найбільш яскравим прикладом є вираз 小兔子 «маленький кролик», який за часів династій Мін та Цін був поширений у провінції Фуцзянь. Він указував на чоловіків нетрадиційної орієнтації із високим лібідо.

Вигуки є складовою усного спілкування LGBTQ+-персон. Так, у мовленні слово 惹 із дієслова стає вигуком і під час спілкування фемінних чоловіків виражає сильну емоційну експресивність здивування, аналог вигуків «вау», «хмм».

Переходячи до сленгу інтимного життя LGBTQ+-спільноти, треба наголосити на його ідіоматичному походженні. Більшість слів не можуть бути перекладені послівно та часто є акронімами або ребусами. До прикладу, 零 та 一 (або ж часто вживані на письмі їх цифрові варіанти «1» та «0») позначають сексуальну позицію геїв під час статевого акту, де «1» - це чоловік, який займає активну сексуальну позицію, а «0» - чоловік, що займає пасивну сексуальну позицію. Також, сленгові вирази, які позначають такі інтимні ролі як 农 та 牛, послівно «фермер» та «корова». Перший і останній теж указують на «активну» та «пасивну» ролі, однак, у цьому випадку мається на увазі акт взаємної мастурбації.

Окремо, поза всіма тематичними групам, можна виділити вразу 吃糖 (послівно перекладаємо як «їсти цукерки»), яка є дуже значимою для LGBTQ+-спільноти. Вона означає «прийом ВІЛ-препаратів» для уникнення будь-яких інфікувань під час статевого акту. Сюди ж можна віднести і безпосередньо поняття 长效HIV疗法, яке означає «тривала ВІЛ-терапія».

Отже, нам вдалося виділити основні сленгові одиниці, які становлять основний функціонал у розмовному мовленні китайськомовних представників LGBTQ+-спільноти. За частотою використання найбільш поширеними є загальноживані сленгові вирази та слова, що, скоріш за все, зумовлено поступовою інтеграцією людей нетрадиційної орієнтації у сучасне суспільство та зростання кількості сексуально освіченої молоді. В цей час сексуальна етика та конфіденційність особистого життя, якої активно дотримується переважна більшість представників LGBTQ+ не настільки широко розповсюджує категорію слів інтимного сленгу, що наразі змінюється з плином часу та змінами реалій.

Список використаних джерел

- Hinsch, B. (1992). *Passions of the Cut Sleeve: The Male Homosexual Tradition in China*. Cambridge University Press.
- Moscas De Colores Encyclopedia. (2022, April 25). *Gay Dictionary Chinese*. <https://www.moscasdeclores.com/en/gay-dictionary/chinese/>
- Wang, C. [@cloudcloutclaud]. (2022, April 28). *LGBTQIA+ in China* [Video]. TikTok. <https://vm.tiktok.com/ZMLs7YJBC/>